

## ϕ

φαραουшь *adj. poss.* фараонов, който се отнася до фараона, τοῦ Φαραώ (indecl.) A

*f. sg. gen.* φαραουша 5v5 A

фарисѣвскѣ *adj. poss.* фарисейски, който се отнася до фарисей

*m. sg. gen.* фарисѣвска 31r20 ϕ (respondet fortasse τῶν φαρισαίων, Lc 14.1)

февроннѣ *f (nomen proprium)* Феврония (мъченица, убита при император Диоклетиан в 304 г.)

*sg. dat.* февроннн 93r3 ϕ (Fr legit фетроннн, cf. Naht 288, not. 3–4)

фелонь *m* фелон (дълга дреха, носена по време на литургията от свещениците)

*sg. acc.* фелонь 38v5 ϕ (respondet fortasse φελόνιον sec. Naht 89, not. 4–5)

фнлнпѣ *m (nomen proprium)* Филип (един от дванадесетте апостоли), Φίλιππος A

*sg. gen.-acc.* фнлнпа 10v8 A

фнлосѣ *m* вид вредно насекомо, ψύλλος A

*sg. acc.* фнлосѣ 59r17 A (var. ψυλλίτης, ψαλίτης, cf. Naht 152, not. 15–18)



ΧΛΑΔῚ

ΧΟΔΗΤΗ

ΧΛΑΔῚ *m* хлад, прохлада, прохладен повей на вятъра, αὔρα A*sg. instr.* χλαδῶμь 23v6 A, 29v24 øΧΛΑΔῚΝῚ *adj.* прохладен. ♦ мѣсто χλαδῖно прохладно място, място на облекчение, τόπος ἀναψύξεως A*n. sg. loc.* χλαδῖνῆ 57r4 A (rem. Act 3.20), 64v17 A (rem. Act 3.20)ΧΛΑΜΝΔΑ *f* багреница, плащаница*sg. acc.* χλαμνδᾶ 50r9 ø (respondet fortasse χλαμύς sec. Mt 27.31), *instr.* χλαμνδοῖᾱ 49v25 ø (respondet fortasse χλαμύς sec. Mt 27.28)ΧΛῚΜῚ *m* хълм, възвишение, βουνός A*pl. nom.* χλῡμν 3v10 A (Ps 113.4)ΧΛῚΒῚ *m* хляб, ἄρτος A, panis B. ♦ молнтва прѣдзложеною хлῡвῚ молитва за ритуалното приношение на хляба (при тайнството евхаристия), εὐχή τῆς προϋήσεως C. ♦ жнвотворан хлῡвῚ животворящ хляб (метафорично за Бога), ζωοποιός ἄρτος D*sg. gen.* χлῡβ Πv2 C (var. ε χή εἰς τὸ προσκομίσαι τὸν ἄρτον), *acc.* хлῡвῚ 12v9 A (2C 9.10), 36r20 ø, 46v7 ø (respondet fortasse A sec. Mt 26.26), IIIr10 A, (х)лῡвῚ Πv6 A, *loc.* хлῡвῖ 102r12 B, 103r18 B, 103r23 B, 104v11 B, 104v14–15 B, 104v18 B, 105r11 B, 105r16 ø (add.), 105r21 ø, 105v4 B, хлῡ 102r19 B, 102r22 B, 102v11 B, 102v13 B, 102v17 B, 102v21 B, 103r3 B, 103r20 B, 103v5 B, 103v8 B, 103v14 B, 103v18 B, 104r11 ø, 105r19 ø, бῖ 103v12 B, *voc.* хлῡвῆ 16v15 DΧΛῚΒΝΝΑ *f* дом, храм*sg. nom.* хлῡβнна 41v20 ø (respondet fortasse οἰκία sec. Jl 2.9)ΧΟΔΑΤΑΝ *m* ходатай, защитник, застъпник*sg. voc.* χοδατᾶю 27v2 øΧΟΔΑΤΑΝΤῚВО **1)** ходатайство, посредничество, *par. abest* A. **2)** подпомагане, πρᾶξις B*sg. acc.* χοδαтантῚво 95r12–13 B, *instr.* χοδαтантῚвоμь 87v11 A (respondet fortasse μεσιτεία sec. Naht 270, not. 11)ΧΟΔΗΤΗ *v. impf.* **1)** ходя, крача, περιπατεῖν A, περίπατος ‘вървеж’ B, *par. abest* C. ♦ χοδητη на заповѣдн, по заповѣдемъ, изпълнявам Божите заповеди, *par. abest* D. **2)** cum сz et *instr.* преминавам, пътувам съпровождайки някого, συνοδεύειν E. **3)** cum по et *dat.* vel σκoзъ et *acc.*, минавам по нещо, през нещо, *par. abest* F. **4)** cum *nom. duplex* (*part.* vel *adj.*) преминавам (дните си), пребивавам като някакъв, πορεύεσθαι G. **5)** cum vz et *loc.* следвам (определен начин на поведение), държа се, περιπατεῖν H*inf.* χοδητη 8r23 H (Eph 2.10), 33v4 C (respondet fortasse A sec. Jo 8.12), 36v1 D, 53r26–27 B, 105v12 A (Eph 4.1), *ind. impf. sg. 1 p.* χοждахъ 76r16 G (Ps 37.7), *imp. sg. 2 p.* χοдн 89r22 D, *pl. 2 p.* χοднтѣ 45v7 F, *part. praes. act. m. sg. nom.* χοда 26r12 C, χοдан 56v21 A (Ps 103.3), *dat.* χοдащюмоу 42r14 F, *acc.* χοдащен 42r9 F, *pl. gen.* χοдащнхъ 84r17 G (Ps 83.12), *f. sg. nom.* χοдащнῆ 42r20 F, *dat.* χοдащнн 42r12 C, *part. praet. act. m. sg. voc.* χοжден 18r11 E



## ХРАННТЕЛЪ

## ΧΡΗΣΤΟΣ

*sg. nom.* храмъ 56r22–23 D, *dat.* храмоч 14v9 F (храмоу н домоу respondet οἶκος), 60r7–8 D, *acc.* храмъ 26v6 B, 36r17 E, 63r3–4 C, (х)рамъ Ir3 C (respondet fortasse B sec. Ps 5.8), *loc.* храмъ 14v23 A

храннтель *m* хранител, пазител, φύλαξ A

*sg. instr.* храннтелемъ 62v18 A, *pl. dat.* храннтелемъ (respondet φάλαγξ, храннтель per errorem ex φύλαξ)

храннтн *v. impf.* 1) *cum acc.* съхранявам, пазя, φυλάττειν A, διαφυλάττειν B, *par. abest* C. 2) *cum acc.* et отъ *cum gen.* опазвам някого от нещо, *par. abest* D

*inf.* храннтн 91r12 A, *ind. praes. sg. 1 p.* храннѣ 87r15 C (add.), *part. praes. act. m. sg. gen.* хранаща 37v9 D, *part. praes. pass. m. sg. nom.* храннмъ 22r25 B

храннтн сѧ *v. impf.* 1) *cum vz* et *loc. vel instr.* съхранявам се в някаква форма или чрез нещо, φυλάττειν A, διακαρτερεῖν B, *par. abest* C. 2) *cum* отъ et *gen.* пазя се, опазвам се от нещо, *par. abest* D

*inf.* храннтн сѧ 83v10 C, 92r15 B, *ind. praes. sg. 2 p.* хранншн лн сѧ 87r12 A, *imp. sg. 2 p.* хранн сѧ 89r7 D

хрнстовъ *adj. poss.* на Христо, το Христо A, ἐν Χριστῷ B. ♦ хрнстовъ рабъ христианин, christianus C. ♦ хрнстова невяста възтн покалугерявам се, замонашвам се, ставам Христова невяста, νυμφεύειν D

*m. sg. nom.* хъъ 104r8 C, *f. sg. nom.* хва 86v12 D, *gen.* хъъ 96r21 A, *instr.* хъѣѣ 82r10 A (Naht 251, not. 9–10), 83r10 A (Naht 251, not. 9–10), 83r12 A (Naht 251, not. 9–10), 92r14–15 A, *loc.* хъахъ 93r2 ø (add.), *n. sg. loc.* хъъ 9v2 B, 91r21 A

хрнстолюбнвъ *adj.* хрнстолюбив. ♦ хрнстолюбнвъин отъ бога царь (titulus imperatorum) хрнстолюбивият от Бога наш царь

*m. sg. gen.–acc.* хлюбнвдаго 5v21 (add., спн гѣ рабъи своѧ вързнзѧ цѣра н хлюбнвдаго отъ ба цѣра нашего respondet δῶσον, Κύριε, τοὺς δούλους σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν)

хрнстолюбвць *m* хрнстолюбец, φίλόχριστος A

*sg. voc.* хлюбъче 84v1 ø, 86v13 A

хрнстовъ, хрнствъ *m* (*nomen proprium*) (Исус) Христос, Χριστός A, Ἰησοῦς Χριστός B, Κύριος C. ♦ възторое прншествне хрнста Второто пришествие на Христос като месия, спасител, *par. abest* D. ♦ сѣднице хрнста Страшниятъ съд, *par. abest* E. ♦ хрнста радн Христа ради, за Бога, в името на Господа, *par. abest* F

*sg. nom.* хъ 84v4 ø, 85v2 ø, 85v16 ø, 87v23 ø, 90v19 A, 96r8 A, 98r6 A, нсхъ 11v4 ø, 65v22 B, 69v14 B, *gen.* хъ 11r19 A, 22r19 A, 23r21 A, 24v8 A, 25v1 A, 25v14 A, 65r15 ø (respondet fortasse A sec. Fr 799, not. 6), 66r11 E (respondet fortasse A sec. Fr 801, not. 32), 84v11 ø, 87r1 F (var. τοῦ θεοῦ, respondet fortasse A sec. Fr 543, not. 4), 87r8 F (respondet fortasse A sec. Fr 543, not. 4), 87r12 F (respondet fortasse

## Хромъ

## Χρῶμα, χρῶμα

A sec. Fr 543, not. 8), 87r15 F (respondet fortasse A sec. Fr 543, not. 4), 87r19 F (respondet fortasse A sec. Fr 543, not. 4), 87r22 F (respondet fortasse A sec. Fr 543, not. 4), 92r19 ϕ, 92r24 ϕ, 96r15 F (respondet fortasse A sec. Fr 543, not. 4), Πv7 ϕ, Πr10 A, Πr13 A, ηϛα 9r1 B, 9v11 ϕ, 14r15 B, 19r3 B, 37v6 ϕ, 41r6 ϕ, 41v8 ϕ, 55v2 B, 59v4 B, 61v17 B, 87v6 B, 94v22 B, χρῶμα 23v12 A, *gen. –acc.* χα 95v19 ϕ, ηϛα 7r22 B, 24v3 B, 41r6 ϕ, *dat.* χρῶμα 2r19 A, 57r18 ϕ, 82r9 ϕ, 82r14 ϕ, 86v10 A, 87r7 C, 97r10 A, 97v12 A, 100v9 A, ηϛαϕ 23v17 B, *instr.* χῶμα 41v19 ϕ, ηϛωμα 18v22 ϕ, 32r22 ϕ, 32v9 ϕ, *loc.* χῶμα 87r18 A, Πv21 A, χῶμα ηϛω 11r11–12 B, 17r8 B, 26v8 B, 93r6 B (cf. 17r18), *voc.* χῶμα 10r12 ϕ (respondet fortasse A sec. Fr 663, not. 9), 13v21 A, 35v2 ϕ, 42r11 ϕ, 42v21 ϕ, 43r13 ϕ, 48r20 ϕ (respondet fortasse A sec. Mt 26.68), 57v10 A, 63r21 A, 86r23 ϕ, ηϛω 14r23 ϕ (add., π ηϛωма вжe respondet κύριε ὁ θεός), 16v3 B, 17v1 ϕ, 19v14 B, 26v15 ϕ (add.), 28r3 ϕ, 33v19 ϕ, 35v10 ϕ, 36v7 ϕ, 40r1 ϕ, 40v2 ϕ, 43v18 ϕ, ιϛω 35r1 ϕ, 44r6 ϕ, Iv23 ϕ, ιϛω 37r6 ϕ

хромъ *adj.* куц, хром, χρῶλος A

*m. sg. gen.–acc.* хромааго 44r1 ϕ (cf. Act 3.6), *pl. dat.* хромъмъ 53r26 A, *f. dual. acc.* хрома 44r3 ϕ (respondet fortasse A sec. Act 3.2)

хоръдовърънъ *adj.* който не вярва достатъчно

*m. pl. acc.* хоръдовърънъна 49r8–9 ϕ

хоръдоснлъ *adj.* немощен, слаб

*f. sg. voc.* хоръдоснлаа 49r7–8 ϕ

хоръдоснлънъ *adj.* немощен, слаб

*m. pl. acc.* хоръдоснлънъна 45v4–5 ϕ

хоръдооумъ *adj.* слабоумен, глуповат, ограничен

*m. pl. acc.* хоръдооумъна 45v4 ϕ

хоръдооумънъ *adj.* слабоумен, глуповат, ограничен

*m. sg. gen.–acc.* хоръдооумънааго 46r22 ϕ, *pl. acc.* хоръдооумънъна 49r8 ϕ, *f. sg. voc.* хоръдооумънаа 49r7 ϕ

хоръла *f* оскърбление, вреда, опозоряване (причинени от болест)

*sg. acc.* хоръла 47v17 ϕ ('спазъм, гърч' sec. Naht 114, not. 17 et 362 ad 47v17)

хоръленне *n* хула, богохулство, βλασφημία A

*sg. nom.* хоръленне 91v15 A

хорълънъ *adj.* богохулен, позорен, τῆς βλασφημίας A

*m. sg. voc.* хорълънъ 51v26 A

хъщъннкъ *m* хищник, грабител

*sg. gen.* хъщъннка 70v9–10 ϕ

хъщъннкъ *m* творец, τεχνουργός A, τεχνίτης B

*sg. nom.* хъщъннкъ 51r14–15 A, *gen. –acc.* хъщъннка 7v15 B

хъщъннкъ *n 1*) умение, познание, ἐπιστήμη A. *2*) коварство, примамка, δελέασμα B

*sg. acc.* хъщъннкъ 95r17 A, *instr.* хъщъннкъмъ 63v12 B

## W

w *interj. appellativa* → o

w *praep.* → o

w pro wтz 65v16 → oтz

wбавлѣтн → обавлѣтн

wбаче → обаче

wбладдѣтн → обладдѣтн

wблакz → облакz

wблѣчнтн сѧ → облѣчнтн сѧ

wблѣщн сѧ → облѣщн сѧ

wбнажатн → обнажатн

wбразz → образz

wбрѣтнтн → обрѣтнтн

wбзхѡднтн → обзхѡднтн

wбзичан → обзичан

wбъщенне → объщенне

wбѣдz → обѣдz

wбѣщѣтн → обѣщѣтн

wвz → овz

wвъча → овъча

wгнь → огнь

wграднтн → ограднтн

wдрьжатн → одрьжатн

wдѣтн → одѣтн

wзълобнтн → озълобнтн

wko → oko

wкрнлнтн → окрнлнтн

wкропнтн → окропнтн

wкрьстz → окрьстz

wлe → ole

wлзтарь → олзтарь

wлѣн → олѣн

wмрѣчатн → омрѣчатн

wмzитн → омzитн

wнѣмѣтн → онѣмѣтн

wпона → опона

wправьдѣтн → оправьдѣтн

wсана → осана

wсвѣтнтн → освѣтнтн

wсквьрненне → осквьрненне

wсквьрзннтн → осквьрзннтн

wсѣннтн → осѣннтн

wтндн → отнтн

wтрочѧ → отрочѧ

wтz → отz

wтzврѣстн → отzврѣстн

wтzврѣщн → отzврѣщн

wтzвѣтz → отzвѣтz

wтzкрzитн → отzкрzитн

wтzлѣчнтн сѧ → отzлѣчнтн сѧ

wтzпѣстн → отzпѣстн

wтzпоущѣтн → отzпоущѣтн

wтzрннѣтн → отzрннѣтн

wтzхѡднтн → отzхѡднтн

wтъць → отъць

wхѡднтн → охѡднтн

wцѣщенне → оцѣщенне

wчнстнтн → очнстнтн

## Щ

щедрота *f* щедрост, състрадание, милосърдие. ♦ щедротъ (*pl.*) щедри, милостиви дарове, οἰκτιρμός A, tds. miltada B

*sg. gen.* щедротъ 60v13–14 ø (w отъданын... щедротъ fortasse *pl. acc. cum subst. deverbativo* sec. Naht 157, not. 13–15), *pl. nom.* щедротъ 72v3 B (Naht 213, not. 3),

*gen.* щедротъ 20r12A, 78r4–5 ø, *dat.* щедротамъ 21r19 ø, 77r22 A, щедротамъ 99v19 ø (respondet fortasse A sec. Ps 50.3), щедратамъ (sic pro щедротамъ) 100v11–12 A,

*acc.* щедротъ 63r6 ø, 74v18–19 ø (Ps 24.6), 77v22 ø, 85v19–20 ø, *instr.* щедротамн 14r20–21 A (var. φιλανθρωπία), 15r23 A, 24v19–20 A, 26r22–23 A, 27r1 A (sicut 14r20–21, cf. Naht 31, not. 20–21), 58r5–6 A, 62r24–25 A, 62v11 A, 73v2–3 ø (μνηλοϋαν щедротамн respondet ἐλεήμων καὶ οἰκτεῖρων), 74v5 A, 81v8 A (cf. Naht 31, not. 20–21), 95r26 A, щезъ 18r9 A (cf. Naht 31, not. 20–21), *loc.* щедротахъ 36r15 ø

щедръ *adj.* щедър, великодушен, милостив, οἰκτίρων A

*m. sg. nom.* щедръ 84r8 ø, *dat.* щедромю 101v16 A

щнтъ *m* щит, θυρεός A

*sg. acc.* щнтъ 94r5–6 A



## Ц

ЦВѢТЪ *m* цѣфнала клонка. ♦ молитва на цвѣтъи на врѣзвѣнници молитва за клонките на Врѣбница, βαίον A

*sg. acc.* цвѣтъи 15v24 A

црс- → цѣсар-

цркъзвѣнъ *adj.* 1) църковен, който се отнася до Църквата, църковната институция, τῆς ἐκκλησίας A, *par. abest* B. ♦ *subst.* цркъзвѣнъин църковен служител, *par. abest* C. 2) който се отнася до храм, храмов, на храма. ♦ опона цркъзвѣннаа завесата на храма в Ерусалим, *par. abest* D. ♦ окрннъ цркъзвѣнъин (*terminus technicus ritualis*) съсъд с осветена вода в преддверието на църквата, φιάλη το μεσσιαύλου τῆς ἐκκλησίας E

*m. sg. acc.* цркъвнъи 16r2–3 A, *instr.* цркъвнъимъ 27r18 C, *loc.* цркъвнъимъ 6v5 E, *pl. dat.* цркъвнъимъ 67v16 B, *f. sg. nom.* цркъвннаа 51r1 D (*respondet fortasse τοῦ νοαοῦ sec. Mt 27.51, Mc 15.38*), *acc.* цркъвнъиѣ 27r23 B

цркъи *f* църква, храм, ἐκκλησία A, ecclesia B. ♦ вселенаѣ кафолнкнѣ апостола-скаѣ цркъи вселенската всеобща апостолическа църква, καθολικὴ ἐκκλησία C. 2) храм, ναός D

*sg. nom.* цркъи 68r2 ø, 69r6 ø, *gen.* цркъе 39v20 ø, 93v6 A, 103v13 ø, *dat.* цркън 23r6 A, 73v15 A, 1r4 D (Ps 5.8), цркъе 44v4 ø, *acc.* 10r5 D, 22v22 D, 25v10 A, 31v4 ø, 38v19 ø, 39v3 ø, 40r12 ø, 40r22 ø, 48r9 ø (*possib. respondet D sec. Mt 26.61, Mc 14.58*), 66v21 ø, 72r1 ø, 81v3 D, 95v12 ø (*acc. per errorem pro gen., cf. Ps 25.8*), цркъѣ 1r1–2 ø, *instr.* цркъѣ 66v3 ø, *loc.* цркъе 23v19 C, 105r6 B, 11v25 C, цркъѣ 44v2–3 ø, цркън 19r14 A, 22r25 A, 40v11 ø, 58r24 A

цѣленне *n* изцеление, излекуване, *par. abest* A. ♦ цѣленню постъ пост за духовно изцеление за провинилия се, merces ‘възмездие’ B

*sg. dat.* цѣленью 39r15 A, 41r2 A, 103v18 B

цѣлнтѣль *m* целител, лечител

*sg. nom.* цѣлнтѣль 40r1 ø, *gen.* цѣлнтѣлъ 68r10 ø, *voc.* цѣлнтѣлю 28r4 ø, 40v22 ø

цѣлнтн *v. impf. cum acc. vel dat.* изцелявам, лекувам

*inf.* цѣлнтн 28r14 ø, 43v23 ø (*respondet fortasse θεραπεύειν, Mc 3.15*)

цѣловатн *v. impf. cum acc.* 1) целувам за приветствие, поздравявам, *par. abest* A. 2) целувам (кръста), *par. abest* B

*ind. praes. sg. 3 p.* цѣловѣтъ 11r2 A (*respondet fortasse ἀσπάξασθαι vel προσκυ-  
νεῖν, cf. Fr 665, not. 12*), *part. praes. act. m. pl. nom.* цѣловѣщѣ 1v22 B

цѣловатн сѧ *v. impf.* целувам се с някого, поздравявам

*ind. praes. dual. 3 p.* сѧма сѧ цѣловѣте 11r3 ø (*respondet fortasse ἀσπάξασθαι*)

цѣловѣн- → цѣлѣвѣн-

## ЦѢЛОМѢДРНЕ

## ЦѢСАРЬСТВЕНЕ

ЦѢЛОМѢДРНЕ *n* целомъдрие, непорочност, σωφροσύνη A

*sg. gen.* цѢЛОМѢДРНѢ 81r9–10 A, 88r15 ø, 97r16 A, *acc.* цѢЛОМѢДРНЕ 87v7–8 ø, *loc.* цѢЛОМѢДРН 87r13–14 A, 97v3–4 ø

ЦѢЛОМѢДРОСТЬ *f* мъдрост на единомислието, на здравомислието, ἐπίγνωσις τῆς ὁμονοίας A

*sg. acc.* цѢЛОМѢДРОСТЬ 9v7–8 ø

ЦѢЛЪ *adj.* **1)** цял, непокътнат, неповреден, σῶος A. **2)** здрав (физически), *par. abest* B

*m. pl. nom.* цѢЛЪ (sic pro цѢЛН) 52v21 A, *f. sg. acc.* цѢЛЖЖ 40v7–8 ø (respondet fortasse ὑγιής sec. Mt 12.13, Mc 3.5, Lc 6.10)

ЦѢЛЪВЪНЪ *adj.* целебен, който се отнася до изцеляване

*n. pl. acc.* цѢЛОВЪНАА 41v17–18 ø

ЦѢЛЪИ *f* цяр, изцеление, оздравяване

*sg. gen.* цѢЛЪЕ 39r10 ø, 41r22 ø, *acc.* цѢЛОВЬ 33v7 ø, цѢЛЪВЬ 36r6 ø, цѢЛЪВЬ 39r11 ø, 47v3 ø, *instr.* цѢЛОВНИЖ 33r25 ø

ЦѢЛЪБА *f* изцеление, лек

*sg. nom.* цѢЛЪБА 41r24 ø, *acc.* цѢЛЪБЖ 30v13 ø

ЦѢЛЪБЪНЪ *adj.* целебен, лечебен

*m. sg. gen.* цѢЛЪВЪНААГО 28r8–9 ø

ЦѢНА *f* цена, възнаграждение

*sg. gen.* цѢНЫ 49r22 ø (respondet fortasse τιμή sec. Mt 27.6)

ЦѢСАРЕВЪ *adj.* царски

*f. pl. acc.* цѢРЕВЪ 87v22 ø (cf. Ps 44.15, vide Naht 271, not. 22–23)

ЦѢСАРЬ, ЦѢСАРЪ *m* **1)** владетел, цар, βασιλεύς A, *par. abest* B. ♦ христолоубивън отъ бога царь (titulus imperatorum) христолоубивият от Бога наш цар, *par. abest* C. **2)** господар, повелител (за Бога като владетел на вселената), ποιμήν ‘пастир, водач’ D

*sg. nom.* цѢРЬ 12v20 D (cf. 1P 2.25, vide Naht 315, not. 3–5), 106v13 A (Mt 22.11), 106v19 A (Mt 22.13), цѢРЬ 56v14 A, 93r14 A, 106r25 A (Mt 22.7), *gen. –acc.* цѢРА 5v21 C (add., цѢН ГИ РАВЪИ СВОЯ ВЪРЪНЪНА цѢРА Н ХОЛЮВНААГО ОТЪ БА цѢРА НАШЕГО respondet σῶσον, κύριε, τοὺς δούλους σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν), 19r5 A, *dat.* цѢРЮ 17r15 ø, 106r11 A (Mt 22.2), *voc.* цѢРЮ 4v21 A, 21v1 ø, 26v14 A, 50r5 B (respondet fortasse A sec. Mt 27.29), 101r18 A, *pl. acc.* цѢРА 5v20 A

ЦѢСАРЬСТВЕНЕ *n* царство, βασιλεία A

*sg. dat.* цѢРСТВЮ 26r12 ø, 60r4 ø, 66r12 A, *acc.* цѢРСТВЕНЕ 62v20–21 A, *loc.* цѢРСТВЪН 50v14 ø (respondet fortasse A sec. Lc 23.42), 56r20 ø, 86r13 ø (respondet fortasse A sec. Lc 23.42), 86v5 ø (respondet fortasse A sec. Lc 23.42)

## ЦѢСАРСТВО

## ЦАТА

цѣсарство *n* царство, βασιλεία A, πολιτεία B

*sg. nom.* цѣрство 10v24 A (cf. Naht 24, not. 23–24), 11r25 A (cf. Naht 24, not. 23–24), 16v12 A (cf. Naht 24, not. 23–24), 18r23 A, 22v2 A, 58r13 A, 69v15 ø (respondet fortasse A sec. Mt 11.12), 102r2 A, 106r10 A (Mt 22.2), цѣрцъ 94v18 ø (respondet fortasse A sec. 10v24), *gen.* цѣрства 65v6 A, 70r18 ø, 74v4 A, 80r18 A, 87r21 A, 87v24 ø, 89r20 ø (respondet fortasse A sec. Gt 5.21), 90v10 B, 97v11 A, 101r2 A, цѣрства Iv15 ø (respondet fortasse A sec. Mt 16.19), IIIr21 A, *dat.* цѣрствоу 2v22 A, 19r19 A, 24r1 A, 60v24 ø, 95r25 ø, цѣрствоу 47v4–5 ø, цѣрсоу 94r15 A (sim Ja 2.5), *acc.* цѣрство 2v21 A, 60r19 ø, 69v13 ø (Act 14.22), 91r10 A (Lc 9.62), 93r5 A, 93v13 A (цѣрство per errorem pro цѣрствоу), 99v11 A (Mt 25.34), 100v10 A, 101v26 A (Mt 25.34)

цѣсарствоуати *v. impf. cum* на et *loc.* царствам над някого

*ind. praes. sg. 2 p.* цѣрствоуешн 56v1 ø

цата *f 1*) парична единица, монета, denarius unus ‘един денарий’ A. *2*) пари, финансова възможност, pretium B

*sg. gen.* цаты 103v25 B (аще ли не иматъ цаты то да отъ брашъна еже иматъ да дастъ respondet lat. et si non habet pretium de cibo), *acc.* цатъ 103v24 A (да дастъ цатъ respondet lat. pro die det denarium unum)

## Ч

чданне → чдѣнне

чддтн → чдѣтн

чдѣмьнъ *adj.* чакан, очакван

*n. sg. gen.* чдѣмънааго 49v19 ∅

чародѣданне *n* чародейство, омагьосване

*pl. acc.* чародѣданнѣ 68v1 ∅

чаръ *m* магия, гадание; цар. ♦ чаромъ обрътателъ лечител, ползващ билки и заклинания, гадател, магьосник, ἐνοικηματικόν А. ♦ *subst.* чары люба привърженик на магически царове, на заклинания, на гадания, φαρμακόφιλον В  
*pl. dat.* чаромъ 54r18 А (var. ἐνοικομαντίαις αἰρετικός), *acc.* чары 54r16 В (var. φαρμάκου φίλον)

часъ *m* време, определен отрязък от време, час, *par. abest* А. ♦ *adv.* въ съ часъ сега, *par. abest* В. ♦ трасомъин въ в часъ, втрисан в третия час, трисавница... емлящнѣ въ в часъ треска, която обхваща болния в третия час (измерено по литургичното време за малките часове на службата: първият, третият, шестият, деветият час), *par. abest* С

*sg. gen.* часа 15r16–17 (часа съмрътънааго respondet α ρας θανατικῆς ‘смъртен хлад, повей, който носи смърт’, часа per errorem ex ρας sec. Fr 679, not. 14, cf. Naht 354), 47r12 А (respondet fortasse ρα sec. Mt 26.40), 70v24 А (respondet fortasse ѡρα sec. Mt 25.13), *acc.* часъ 37r4 А, 49v13 С, 49v15–16 С, 50r18 А (respondet fortasse ρα sec. Mt 27.46, Mc 15.25), 50r25 А (respondet fortasse ѡρα sec. Mc 15.25), 95v9 В, ча 47v10 А, *pl. gen.* часъ 45r4 А, 46r8–9 А

часънъ *adj.* който настъпва в определено време. ♦ трасавница часънаа треска, която тресе в определен час, *par. abest* А

*f. sg. voc.* часънаа 49v14–15 А

чаша *f* 1) чаша, потир, ποτήριον А. ♦ (сватѣъ) чаша (terminus technicus liturgiae) църковен потир за осветеното вино, ποτήριον В, calix С. 2) *fig.* жребий, съдба (подготвена от Бог), *par. abest* D

*sg. nom.* чъша 47r7 D (respondet fortasse А sec. Mt 26.39, Mc 14.23, Lc 22.17), чаша 47r18 ∅ (respondet fortasse А sec. Mt 26.42), *gen.* ча 105r2 С, *acc.* чашнѣ 46v12 ∅ (respondet fortasse А sec. Mt 16.27), Пв6 В, *loc.* чашн Пгр12–13 А

чѣѣтн *v. impf. cum acc.* et отъ *cum gen.* чакам, очаквам, надявам се на нещо от някого, ἀλεκδέχεσθαι А

*part. praes. act. m. pl. acc.* чѣѣщанаа 62v14 А (cf. Ps 51.20)

чѣѣнне *n* чакане, очакване, ἀλεκδέχομενος (ad ἀλεκδέχεσθαι) А

*sg. loc.* чданън 61r7 А

чѣст- → чѣст-

## ЧЕТВРЪНОГЪ

ЧНСТЪ

ЧЕТВРЪНОГЪ *adj.* четирикрак. ♦ *subst.* четвръногъ четвероного животно, animal A  
*m. sg. instr.* четвръногомъ 104r16–17 A

ЧЕТЪИРЕ *num. card.* четири, τέσσαρες A

*m. pl. gen.* четъиръ 37r23 ø, *f. pl. gen.* четъиръ 3v25–4r1 A, *n. pl. instr.* четъиръми 4r2  
 (respondet τέτρασιν per errorem pro τέταρσιν)

ЧЕШЮЪ *f* люспа

*pl. acc.* чешюа 34v2–3 ø (respondet fortasse λεπίς sec. Act 9.18)

ЧННЪ *m* 1) устав, ред, порядък, τάξις A. ♦ мзньншьскъин чннъ монашество, μοναδική τάξις B. 2) чин, определена последователност при извършване на тайнство или обряд, последование, ἀκολουθία C, *par. abest* D. ♦ чннъ слоужьвѣ порядък на литургията, *par. abest* E. 3) чин, степен в йерархията, τάγμα F. ♦ свашенъин чннъ духовен чин, τάγμα ιερατικού G. ♦ чннн всеплътъннн безплътните сили, деветте ангелски чина, *par. abest* H  
*sg. nom.* чн 19r22 A, 20v4 A (var. ε χή), 66v1 D (respondet fortasse ἀκολουθία), 81r15 A (var. C), 82r1 C, 99v22 E (чннъ слоужьвѣ respondet τῆς θείας λειτουργίας),  
*gen.* чнна 90v8 B, *acc.* Шv22 G, *pl. nom.* чннн 84r19 H, *acc.* чннъи 56v25 F, 84r13 H

ЧНСЛЪНЪ *adj.* изчислен, измерен, преброен

*n. sg. dat.* чнслъномуу 64r16 A (locus corruptus: съдѣтель... жнтью отънжъдъноуому • и прнставленью (sic pro отънжъдъноуому прѣставленью) лѣтоу чнслъномуу жнвзймъ respondet δεμιουργέ ... τῆς ἐνταῦθα διαγωγῆς, τῆς ἐκεῖθεν μεταστάσεως, ὁ χρόνους μετρῶν τοῖς ζῶσι)

ЧНСТН<sup>1</sup> *v. impf. cum acc.* чета, λέγειν

*ind. praes. sg. 3 p.* чѣте 5r10 ø, 58v14 A, 58v18 ø

ЧНСТН<sup>2</sup> *v. impf. cum acc.* почитам

*part. praes. act. m. sg. nom.* нн чѣтъи 88r15 ø, *pl. dat.* чѣтѣщннмъ 27r22 ø

ЧНСТОЛЮБЪЦЪ *m* чистолобец, ревнител за телесно въздържание

*sg. nom.* чнстолобець 70v15–16 ø (respondet fortasse φιλοκαθάριος)

ЧНСТОТА *f* чистота, целомъдрие; въздържание, ἀγνεΐα A, σεμνότης B. ♦ чнстота тѣлесънаа непорочност, ἀγνεΐα C

*sg. gen.* чнстотъи 52v21–22 A, *acc.* чнстотѣж 81r7 B, 101r11 A, *loc.* 19r18 B (IT 2.2), Шv26 C

ЧНСТЪ *adj.* 1) чист, незамърсен, καθάρως A, καινός B, πλυθείς C, καλός D. 2) неопетнен, безукорен, *par. abest* E. 3) непорочен, невинен, καθάρως F, καθαρότης G, ἄχραντος H, *par. abest* I. ♦ *subst.* чнстнн (*pl.*) групата на блажените, чистите (по сърце), οἱ καθαροί J. ♦ чнстъ гласъ очистен (от болестта) глас, *par. abest* K. ♦ чнстъ отъ кръвѣ чист от кръвта, невинен, *par. abest* L. 4) искрен, неподправен, σεμνός M

## ЧЛОВЪКОЛЮБЕНЕ

## ЧЛОВЪЧЬ

**m. sg. nom.** чнетъ 49v5 L (respondet fortasse ἄθῳς, Mt 27.24), 65v21 F, **acc.** чнетъ 19v4 A (var. καθαρ ς, καθάρως), 19v11 C (var. καταπλυθείς), 43r22 K, **pl. nom.** чнетнн 85v7 J, **dat.** чнетъимъ 19v18 A (Tt 1.15), 21r3 A (sicut 19v18, cf. Tt 1.15), 22v14 A (sicut 19v18, cf. Tt 1.15), **f. sg. acc.** чнетъжж 61r25 H, 63r11 I (respondet fortasse F sicut 61r25), 98v16 F (sicut 61r25, 63r11), чнетъ 9v19 F (sicut 61r25, 63r11, 98v16), **instr.** чнетоѣж 74r25 G (чнетоѣж дшеѣж н тѣломъ respondet διά καθαρότητος ψυχῆς καὶ σώματος), **loc.** чнетѣн Шv7 F, **voc.** чнета 85r26 I, **n. sg. dat.** чнетоу 21v18 A (cf. Act 10.15, 11.9), **acc.** чнето 19v17 A (Tt 1.15), 19v22 D, 21r3 A (Tt 1.15), 22v14 A (Tt 1.15), 80r14 E, 92r3 (да чнето съблюдеши ѣце respondet τήρεσιν καρδίας, per ergorem ex τηροῦν pro τήρεσις), чнетое 81r22 M, **instr.** чнетоомъ 94v14–15 F

чк- → ЧЛОВЪКЪ

ЧЛОВЪКОЛЮБЕНЕ *n* човеколюбие, φιλανθρωπία A, ε σπλαγγνία B

**sg. nom.** чколюбене 58r12–13 A, чклябене 63r1 ѱ, **gen.** чклябнѣ 26r4 ѱ, **dat.** чклябьюъ 99v14 ѱ, чклябью 100v12 A, **acc.** чклябене 57r15 ѱ, 86r9 ѱ, **instr.** чклябнемъ 20r3 A, 75v15 B (var. A), 77v21 ѱ, **loc.** чколюбѣн 98v21–22 A

ЧЛОВЪКОЛЮБЬЦЬ *m* човеколюбец, φιλάνθρωπος A

**sg. nom.** чклябецъ 8r2 A (Naht 16, not. 2), 14r9 A (sicut 8r2), 26r16–17 ѱ, 63r12 A (Naht 165, not. 10–11), чкляуць 57r9 A, 66r2 A, **dat.** чклябьцю 17v6–7 A, **voc.** чклябѣче 4v21 A, 21r4 A, 23r18 A, чколюбѣче 10r1 A, 12v23 A, 24v14 A, 39v10 ѱ, 100v3 A, чкляуече 15r7 A, 61v16 A, чкляуъ 38v11 A (sicut 24v14)

ЧЛОВЪКЪ *m* 1) човек, ἄνθρωπος A, ὁ βροτός B, homo C, *par. abest* D. 2) някой човек, друг човек, aliquis E. 3) чловѣцн (*pl.*) хора, человечество, ἄνθρώποι F, ἄνθρωπότης G. 4) in valore *pron.* 1 *p.* ние, нас, ἡμεῖς H

**sg. nom.** чкъ 26r14 D, 38r16 D, 55r4 A, 67r21 D, 75r9 A (Ps 24.12), 76v11 A (Ps 37.15), 100r22 A (1T 2.4), **gen.** чка 23r11 A, 36r11 D, 42r5 D, 57r10 A, 94r22 A (Cl 3.9, Eph 4.22), 98v12 A, **gen.-acc.** чка 7v1 A, 8v7 A, 10v3 A (Gn 1.26), 36v7 D, 39v14 D, 41r15 D, 41v11 D, 52r19 A, 57v19 A, 93v3 A (Jo 1.9), 102v16 E (var. alius), 103r25 C, 103v16 C, 106v14 A (Mt 22.11), **dat.** чкоу 19v16 A (Mt 15.11, Mc 7.15), 36v6 D, 36v20 D, 42r10 D, 106r10 A (Mt 22.2), **acc.** чкъ 36v23 D, **instr.** члокомъ 39v24 D, 40v1 D, **loc.** члоуѣ50v11 D, **pl. nom.** члцн 96v3 F (1T 2.4), 101v5 F, **gen.** чкъ 30r13 D, 39v15 D, 51r17 F, 61v18 F, 85r11 D, **dat.** чкомъ 2r22 F, 2v2 F, 20v24 F, 22v11 F, 23r10 F, 58r16 F, 94v8 F, **acc.** чкы 1v22 F, var. G, 28r14 D, 32v24 D, 63v2 H, **instr.** чкы 1v14 F, 4v16 F, 6r3 F, **loc.** члцѣхъ 32r12 D, 101r15 F (Lc 2.14)

ЧЛОВЪЧЬ *adj. poss.* човешки, който принадлежи на човека, *par. abest* A, на хората, τῶν ἀνθρώπων B. ♦ чловѣчь родъ человечество, човешкият род, τὸ ἀνθρωπικόν C, τὸ γένος τοῦ ἀνθρώπου D, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων E, *par. abest* F. ♦ сзынъ чловѣчь Синът човешки (за Месията), ὁ υἱός τοῦ ἀνθρώπου G. ♦ сзынове чловѣчн синове човешки, хората, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων H, *par. abest* I. ♦ въ подобьн чловѣчн в човешки образ, в човешко подобие, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων J

## ЧЛОВЪЧЬСКЪ

## ЧЪСТЬ

*m. sg. nom.* члчъ 2v14 C, *gen.* члча 24r9 D (var. E), *gen.-acc.* члча 4v6 E, *dat.* члчю 73v5 F, *acc.* члчъ 20v13 B, 86r12 A, *voc.* члчъ 82r18 G (Ez 33.7), *pl. nom.* члчн 73r7 I (Ps 4.3), *instr.* члчн 32r14 H (Ps 30.20), *f. dual. gen.* члчю 38v20 –21 A, *n. sg. gen.* члча 68r5 A, *loc.* члчн 4v2 J

чловъчскъ *adj.* човешки, който се отнася до човека, τῶν βροτῶν A, τῶν ἀνθρώπων B, hominum C. ♦ сзинъ чловъчскъ Синът човешки (за Исус Христос), *par. abest* D

*m. sg. gen.-acc.* члскадо 48r15 D (respondet fortasse B sec. Mt 26.64), *f. pl. nom.* члскъна 59v10 ø (члскъна пъница fortasse per errorem ex нбскъна пъница, cf. Naht 153, not. 10), *n. sg. gen.* члска 63r21 A, *pl. gen.* члскъ 45v13 ø, *acc.* члска 105v3 C

чловъчство *n* човечество, човешкият род, ἀνθρωπότης A

*sg. acc.* члчество 53v8 A, *gen.* члства 25v21 ø

чръвенъ *adj.* червен. ♦ чръвени прѣгъ вредно насекомо по лозята, филоксера, σκωληκοκάμπη A

*m. sg. nom.* чръвени 59r16 A

чръвленъ *adj.* червен, пурпурен

*f. sg. instr.* чръвленоиъ 49v25 ø (respondet fortasse κόκκινος sec. Mt 27.28)

чръница *f* монахиня, dicata Deo A

*sg. acc.* чръницѣ 105r9 (respondet monasteria ‘монастир’, чръница fortasse per errorem ex monastria vel μονάστρια), *instr.* чръницеиъ 103r1 A

чръньць *m* монах, ἀδελφός A, monachus B

*sg. gen.-acc.* чрънца 82r2 ø, *dat.* чръцю 36r14 ø, 80v3 (молнтва маладо ωβραζα чръцю respondet ἀκολουθία το μικρο σχήματος ἐπὶ το μέλλοντος λαμβάνειν μαντίον), *acc.* чрънець 102v12 B, *instr.* чрънцемъ 38v11 ø, *pl. nom.* чрънцн 96v12 A

чръньчскъ *adj.* монашески. ♦ ωβραζъ чръньчскъ монашески образец (на служене), πρόσχημα τ v μοναχ v A

*m. sg. gen.* чрънечѣка 81r15–16 A

чрътогъ *m* чертог

*sg. gen.* чрътога 85r18 ø, 85v25 ø

чръво *n* утроба. ♦ отъ чръва от рождение, *par. abest* A. ♦ нъзъ чръва от рождение, ἀπὸ μήτρας B

*sg. gen.* чръва 44r3 A (respondet fortasse κοιλία sec. Act 3.2), нчръва 53r19 B

чръвнъ *adj.* утробен, чревен. ♦ похотн чръвнъна чревоугодие, *par. abest* A

*f. pl. dat.* чръвнъимъ 69r20–21 A (respondet fortasse τῆς γαστρού sec. Fr 495, not. 26, cf. Ps 126.3, vide Naht 196, not. 19–21)

чъсть *f* 1) чест, почит, τιμή A, *par. abest* B. ♦ въ чъсть сватъихъ в чест на светиите, в празника на светиите, εἰς τιμὴν C. ♦ сзподовнтн са чъстн ползвам се с почит, тим v ἄξιο σθαи D. 2) длъжность, чин, сан, honor E, *par. abest* F. ♦ вацьшѣкъ чъсть нмъи имам по-висока длъжность, чин, сан, superior gradus G

## ЧЪСТЪНО

ЧАДО

**sg. nom.** честь 17r10 B, 71r18 A (gr. Naht 250, not. 24), 83v13 A (71r18, gr. Naht 250, not. 24), 95v23 A (gr. Naht 250, not. 24), чеꝝ 81v24 A (gr. Naht 250, not. 24), чеꝝ 65r2 A (gr. Naht 250, not. 24), **gen.** честн 1r11 D, **acc.** честь 13r19 C, 79v19 B, 102v23 G (lat. *gen. pro v. finitum*), 102v24 E

ЧЪСТЪНО *adv.* достойно, благочестиво, набожно

честьно 27r22 ø

ЧЪСТЪНЪ *adj.* достоен за почит, *par. abest* A. ♦ чьстьное тѣло (причастие то като) богочестивото тяло (на Христос), τίμος B, *par. abest* C. ♦ чьстьнаѣ одежда почетна одежда, *par. abest* D

**m. sg. instr.** чьстьнзымь 78v18 A, **f. sg. acc.** чьстьнжжж 78r25 D, **instr.** чьстьнжжж 61v24–62r1 A, **n. sg. gen.** чьстьнадо 9v10–11 C, 22r18 B, 78v1 A, **instr.** чьстьнзымь 66v5 A

ЧЪТО **1) pron. interrog.** що, какво, за какво, защо, τί A, *par. abest* B. **2) pron. indef.** нешто, каквото и да е, quodlibet C, *par. abest* D. ♦ оукрастн главно чьто открадна нешто главно, важно, ценно, furtum capitale fecerit E. ♦ тꝝвьно чьто нешто от приношенията, immolatum F. ♦ сꝝнѣдьно чьто нешто годно за ядене, храна, cibus G, cibaria H. ♦ мало чьто нешто по малко, незначително, дреболия, minor I. ♦ тꝝкꝝмо чьто само каквото и да е нешто, modo quodlibet J. **3) adv.** по чьто поради какво, защо, ἰνατί K

**sg. acc.** чьто 43v4–5 K (по чьто respondet ἰνατί sec. Mt 27.46), 45v8 D, 68v17 D, 82r16 B, 83r14 B, 86v19 A, 92r20 B, 103v2 H, 103v13 J, чꝝто 68r5 D, 102v5 E, 102v6 C, 102v7–8 I, 104r26 G, 104v21 F

ЧЪТЬЦЬ *m* четец (в църквата)

**sg. nom.** чꝝць 58v14 ø, 99v20 ø

ЧЪША → ЧАША

ЧЮВЪСТВНЕ *n* чувство, усещане, αἴσθησις A

**pl. acc.** чювьствнѣ 7v8 A

ЧЮДО *n* чудо, θαυμάσιον A

**sg. gen.** чюдесъ 3v20 A, **acc.** чюдеса 35r1 ø

ЧЮДЪНЪ *adj.* чуден, необикновен, θαυμαστός A

**n. pl. nom.** чюдъна 3v18 A

ЧАДО *n* духовно чедо, τέκνον A

**sg. nom.** чадø 70v19 ø (respondet fortasse A, cf. *pl.* Eph 5.8), 89v7 ø (respondet fortasse A sec. Eph 5.8), **dat.** чадøꝝ 83r19 ø, **voc.** чадø 66v4 ø (respondet fortasse A sec. Naht 178, not. 4), 66v10 ø (respondet fortasse A vel tds. chind(h), *voc.* chindo sec. Naht 178, not. 10), 67r3 ø, 68r4 ø, 69r4 ø, 70r24 ø, 87v1 A, 88v12 ø, 88v22 ø, 89r22 ø, 89v20 ø, **pl. dat.** чадøмꝝ 64r2 –3 ø (add.), **acc.** чадø 65r24 A, 83r18 ø, **voc.** чадø 70r13 ø (*sg.* чадø sec. Fr 497, not. 36, cf. Naht 202, not. 13), 71r1 ø (*sg.* чадø sec. Fr 498, not. 54, cf. Naht 206, not. 1)



## ЧАСТЪ

ЧАСТЪ *f* част. ♦ частъ господьна плъти част от тялото Христово, участието, *communio* A

*sg. gen.* вечастн 1r25 (ни водън • прнесо текъцимъ источннкомъ • вечастн взи славѣ възсѣлатн • дръжавъ твоен *respondet oŭte πηγῶν ἀεννάων τὰ ρεῖθρα μυρία δόξαν ἀναλέμπειν τῷ κράτει σου*, вечастн взи *per ergorem ex вечастнвзы vel вечастънзы et ex ἄμοιρα* ‘безучастни, свободни’ *pro μυρία sec. Fr 636, not. 9, cf. Naht 2, not. 25*), *acc.* частъ 103r5 A

ЧАСТЪНЪ *adj.* частичен, непълнен, непълноценен, *μερικός* A

*f. sg. nom.* частънаа 91v17 ø

## Ш

шестокрнлатъ *adj.* шестокрилат (за серафимите, един от небесните чинове),

ἑξάπτεριγος A

*pl. nom.* шестокрнлатъа 4r17–18 A

шлѣмъ *m* шлем, περικεφαλαία A

*sg. acc.* 94r9 A (Eph 6.17), 97r5 A (Eph 6.17), 99r10 A (cf. Eph 6.17)

шт- → ц-

шючн *adj.* ляв. ♦ *adv.* о шючнѣк отляво, от лявата страна, *par. abest* A

*f. sg. acc.* шючнѣк 50r23 A (respondet fortasse ἐκ ἐωνύμων sec. Mt 27.38)

шьд,- → нтн

шьпътаннѣ *n* шептене, доносничене, клевета, ψιθυρισμός A

*sg. nom.* шепътаннѣ 91r18 A

шьствнѣ *n* отиване, пътуване

*sg. dat.* шествью 18r24 ø

шьствоватн *v. impf.* пътувам. ♦ шъствоватн въ слѣдъ *cum gen.* следвам, последовател съм на някого, *par. abest* A

*inf.* шъствоватн 33v17–18 A, 34r2 A

шючн → шючн

## Љ

Љденне *n* ядене, хранене, tds. *muos* A

*sg. gen.* щденнѣ 70r25  $\phi$ , *loc.* щденнѣн 72r18–19 A

Љдь *f* ядене, храна. ♦ лнхаѣ щдь лакомия, излишно преяждане, *par. abest* A

*sg. instr.* щдннѣж 68r18 A (лнхаѣ щдь *respondet fortasse* ἀδνηφαγία *sec.* Naht 189, *not.* 18–19, cf. Codex Suprasliensis 493.4 лнхощденне)

Љзва *f* язва, рана, нараняване

*sg. dat.* щзвѣ 67v26  $\phi$ , *instr.* щзвонѣж 29r20  $\phi$ , 29v12  $\phi$ , 50v21  $\phi$  (cf. Mt 27.49, Jo 19.34), щзвѣ<sup>ѣ</sup> 29r18  $\phi$

Љко **1)** *conj. declarativa* че (в допълнителни изречения, за въвеждане на пряка реч или на вметнати изрази), *от* A, *par. abest* B. **2)** *conj. caus.* защото, *от* C, *par. abest* D. **3)** *conj. comparativa cum nom. velacc. duplici* като, *ως* E, *ωσει* F, *ωспер* G, *qui* H, *par. abest* I. **4)** *conj. temp.* когато, *οπως* J, *par. abest* K. **5)** *conj. fin.* за да, *ινα* L, *οπως* *αν* M, *par. abest* N. **6)** *conj. consec.* така че, *тѣй* че, *ωστε cum inf.* O, *οπως* P, *опер* Q, *ως* *αν* R, *par. abest* S. **7)** *conj. interrog. et relat.* как, както, *ως* T, *par. abest* U. **8)** *conj. concess.*, при все че. ♦ *щко даже ако даже, ουδ' αν* V. **9)** *conj. approximativa, adv.* като че ли, сякаш, уж, *par. abest* W

Љко 1v10 A (Lc 1.68), 2v12 E, 3v10 F, 3v10 E (Ps 113.4), 4r10 F (Љко н, Ps 103.2), 6v23 A (*inducit exclamationem*), 7r22 A (*inducit exclamationem*), 7v4 R (Љко да), 8r1 A (*inducit exclamationem*), 8r24 A (*inducit exclamationem*), 9r10 T (да щко *respondet* καί *ως*), 9r12 T (и щко *respondet* καί *ως*), 9r18 A (*inducit exclamationem*), 9v4 S (Љко да), 9v7 N (Љко *cum inf.* *respondet fortasse* *ωστε cum inf.* *sec.* Fr 659, *not.* 3), 9v12 N (Љко *cum inf.*), 10r23 K, 10v23 A (*inducit exclamationem*), 11r20 A (*inducit exclamationem*), 11r25 A (*inducit exclamationem*) (cf. Naht 24, *not.* 23–24), 11v15 F (Ps 79.2), 13r19 A (*inducit exclamationem*), 13r26 P (Љко да н *respondet* *πως* καί), 13v17 A (*inducit exclamationem*), 14r8 A (*inducit exclamationem*), 14v26 A (*inducit exclamationem*), 16v11 A (*inducit exclamationem*, cf. Naht 24, *not.* 23–24), 16v24 A (*inducit exclamationem*), 17r15 C, 17v3 A (*inducit exclamationem*), 17v16 A (*inducit exclamationem*), 18r23 A (*inducit exclamationem*), 20r16 A (*inducit exclamationem*), 21v23 A (*inducit exclamationem*), 22r19 M (Љко да *respondet* *οπως αν*), 22v2 A (*inducit exclamationem*), 22v18 T, 23r1 A (*inducit exclamationem*), 23v4 O (Љко да *respondet* *στε cum inf.*), 24r3 A (*inducit exclamationem*), 24r20 A (*inducit exclamationem*), 24v12 A (*inducit exclamationem*), 25v24 I, 26r16 B (*inducit exclamationem*), 27v17 D, 27v21 B (*inducit exclamationem*), 28v20 D, 29v8 B (*inducit exclamationem*), 30r3 B (*inducit exclamationem*), 30v9 D, 30v16 B (*inducit exclamationem*), 31r23 U, 31v10 I, 32r14 B (*inducit exclamationem*), 33r2 I, 33r21 I, 33r23 I, 33r25 I (Љко н), 33v6 I, 34r3 B (*inducit exclamationem*), 34v18 D, 35r20 I (Љко н), 35r21



## Ѡростъ

## ѠСТН

Ѡкоже 8r11v B (Ѡкоже... тако respondet Ѡς... οὕτως), 10r8 B (и Ѡкоже pro καί Ѡς), 11r15 A, 16v4–5 A, 16v7 A (да Ѡкоже... тако и respondet ἵνα καθ'ὅς... οὕτω), 34v2 X (respondet fortasse B sec. Act 9.18), 47r8 B (не Ѡкоже... нъ Ѡкоже respondet οὐχ Ѡς... ἀλλ' Ѡς, Mt 26.39), 47r9 B (не Ѡкоже... нъ Ѡкоже respondet οὐχ Ѡς... ἀλλ' Ѡς, Mt 26.39), 58r9 G, 60v7 consec. (Ѡкоже *cum inf.*), 66r20 X (тако... Ѡкоже), 67v18 Ѡ, 69v4 Y (Ѡкоже во н... нъ), 72r17 D (Ѡкоже колнжъдо respondet tds. so uue so), 72v3 E, 72v13 F, 73v14 F, 82r7 X, 85r13 X, 86r9–10 X, 86v11 C, 89r5 X (и Ѡкоже... тако и), 92r10 A, 103v4 H, 105v20–21 A (Ѡкоже и respondet καθ'ὅς καί, Eph 4.4), Iv2 X

Ѡростъ *f* ярост, гняв, θυμός A

*sg. nom.* Ѡростъ 91v15 A, *gen.* Ѡростн 89r15 Ѡ (respondet fortasse A, cf. Gt 5.19), *acc.* Ѡростъ 78r3 A (Ps 84.5), 79r7 Ѡ (respondet fortasse A sec. Ps 73.1), *instr.* Ѡростннъ 27v11 Ѡ (respondet fortasse A sec. Ps 37.2), 76r2 A (Ps 37.2)

ѠСТН *v. impf. cum acc.* ям, храня се, manducare A. ♦ ѠСТН сквръньна мѠса ям блажно, ям нечиста храна (по време на поста), μιροφαγεῖν B  
*ind. praes. sg. 3 p.* да не Ѡстъ 44r22 Ѡ, Ѡстъ 104v22 A, *ind. pf. sg. 3 p.* Ѡлъ естъ 104v23 Ѡ,  
*imp. pl. 2 p.* Ѡднте 46v9–10 Ѡ (respondet fortasse ἐσθίειν sec. Mt 26.26), *part. praes. act. m. sg. nom.* нн Ѡдъи 34r24 Ѡ (respondet fortasse ἐσθίειν sec. Act 9.9), *part. praet. act. m. sg. instr.* Ѡдъшннмъ 22r1 B

## Ю

юность *f* юношество, младост, νεότης A

*sg. gen.* юности 17г3 A, 62г25–26 A (Ps 24.7), 74v20–21 ø (Ps 24.7)

юноѡта *m* млад човек, младеж

*pl. instr.* юноѡтамн 88г6 ø (respondet fortasse νεώτερος sec. Ps 148.12)

юноша *m* юноша, младеж

*pl. nom.* юноша 88г5 ø (respondet fortasse νεανίσκος sec. Ps 148.12)

юньць *m* юнец, биче, τα ρος A

*pl. nom.* юньцн 106г18 ø (Mt 22.4)

ютрьнь → ѡутрьнь



ⲡⲒⲘⲗⲗ ⲓ ⲘⲒⲘⲗ

*pl. gen.* ⲡⲒⲟⲗⲗ 37r23–24 ⲟ

ⲡⲔⲔⲗ → ⲟϣⲔⲗ

ⲡⲒⲛⲕⲁ ⲓ ρⲟⲓⲃⲛⲓⲕ, ρⲣⲟⲓⲃⲛⲓⲕ, ρⲟⲓⲃⲓⲛⲓⲕⲁ Ⲑ, ρⲟⲓⲃⲓⲛⲓⲕⲁ ⲑ

*sg. gen.* ⲡⲒⲛⲕⲁ 89v26 Ⲑ, *pl. gen.* ⲡⲒⲛⲕⲁ 98v6 ⲑ (Rm 9.3), *acc.* ⲡⲒⲛⲕⲁ 83r16 ⲟ (respondet fortasse οἰκεῖος sec. Is 31.9)

ⲡⲒⲛⲕⲁ ⲓ ⲡⲒⲛⲕⲓⲕ, ⲗⲁⲃⲟⲣⲛⲓⲕ, ὁ δέⲥⲓⲓⲟⲥ Ⲑ

*sg. nom.* ⲡⲒⲛⲕⲁ 105v11 Ⲑ (Eph 4.1)

ⲡⲒⲗⲁ *f* ⲱⲣⲓⲃⲁ, ὁⲱⲱⲓ, ρⲣⲓⲣⲁ Ⲑ, δⲣⲣⲟⲥ ⲑ, ὁ δⲣⲣⲟⲓⲟⲓⲓⲟⲓⲟⲥ ⲑ

*sg. gen.* ⲡⲒⲗⲁ 40r18 ⲟ, 43v12 ⲟ, 60v16 ⲟ, *instr.* ⲡⲒⲗⲁ 10v9 ⲑ (var. ⲑ et ρⲟⲓⲃⲣⲟⲥ), ⲟⲗⲟⲓⲕ (sic) 10v14 ⲑ, *pl. acc.* ⲡⲒⲗⲁ 43v11 ⲟ, 49v8 ⲟ (cf. Mt 27.2), 63r22 ⲑ, 80r7 ⲟ, *instr.* ⲡⲒⲗⲁⲓⲛ 55r8 Ⲑ (2P 2.4), 63v13 ⲑ (var. Ⲑ)

ⲡⲒⲗⲁⲕⲁ *adj.* ⲧⲣⲣⲣⲟⲥ, ρⲧⲣⲣⲟⲥ Ⲑ

*n. pl. nom.* ⲡⲒⲗⲁⲕⲁ 89v7 ⲟ (respondet fortasse Ⲑ sec. Mt 7.14)

ⲡⲧⲣⲟⲑⲁ *f* 1) ⲱⲧⲣⲟⲑⲁ, ⲱⲧⲣⲣⲣⲟⲥⲓⲧⲓ, γⲁⲥⲧῆⲣ Ⲑ. 2) ⲱⲧⲣⲣⲣⲟⲥⲓⲛ ⲡⲓⲣ, ρⲣⲟⲥⲓⲧⲓ, ⲧⲣⲣ, ⲧᾶ ρⲧⲗᾶⲕⲕⲛⲁ (*pl.*) ⲑ, *par. abest* ⲑ

*sg. gen.* ⲡⲧⲣⲟⲑⲁ 62r20–21 Ⲑ, *acc.* ⲡⲧⲣⲟⲑⲁ 29v21–22 ⲟ, 83r23–24 ⲟ, 92v4 ⲑ, ⲟⲧⲣⲟⲑⲁ (sic) 83r11 ⲑ (Ph 1.8)

ⲡⲧⲣῆ *adv.* ⲱⲧⲣⲣⲣⲟⲥ

ⲱⲗ ⲡⲧⲣῆ 19v6 (ⲱⲗ ⲡⲧⲣῆ respondet ἐν α τῷ scil. ἐν τῷ ἀγγεῖῳ)

## ⲒⲌ

Ⲓⲗⲗ, Ⲓⲗⲗ̅ *f* болест, страдание, νόσος A, μαλακία B. ♦ Ⲓⲗⲗ квасна̅ѣ заболяване, предизвикано от пиянство, *par. abest* C. ♦ Ⲓⲗⲗ нѣма болест, причиняваща немота, *par. abest* D

*sg. gen.* Ⲓⲗⲗⲁ 28v8 Ⓞ, 41v15 Ⓞ (respondet fortasse A sec. Mc 1.34 et sicut 54r11–12), *acc.* Ⲓⲗⲗⲛ̅ 29v16 Ⓞ, 29v21 Ⓞ, 42v18 C, 43r2 C, 43r16 D, *loc.* ⲒⲗⲗⲎ 54r11 A, *voc.* Ⲓⲗⲗⲉ 45r19 Ⓞ (respondet fortasse A sec. Mc 1.34 vel B sec. Mt 4.23, 9.35), *pl. gen.* Ⲓⲗⲗ̅ 45r20 Ⓞ, *acc.* Ⲓⲗⲗⲁ 27v19 Ⓞ

Ⲓⲗⲗⲓⲕⲗ̅ *m* **1**) език (телесен орган), γλῶσσα A, *par. abest* B. ♦ ⲉⲗ̅ ⲟⲃⲣⲗⲗⲗ̅ ⲟⲓⲛⲏⲛⲟⲙⲗ̅ Ⲓⲗⲗⲓⲕⲟⲙⲗ̅ ⲱⲱⲱ ⲛⲁ ⲟⲓⲛⲏⲛⲓ ⲉⲗⲓⲕⲓ, ⲛⲁ ⲟⲓⲛⲏⲛⲓ ⲡⲓⲕⲱⲙⲗⲓ, ἐν εἶδει πυρίνων γλωσσῶν C. **2**) народ, ἔθνος D, *par. abest* E

*sg. gen.* Ⲓⲗⲗⲓⲕⲁ 28r12 B, *acc.* Ⲓⲗⲗⲓⲕⲗ̅ 28r11 B, *instr.* Ⲓⲗⲗⲓⲕⲟⲙⲗ̅ 64v7 C (ⲟⲓⲛⲏⲛⲟⲙⲗ̅ Ⲓⲗⲗⲓⲕⲟⲙⲗ̅ respondet *pl.*, fortasse per ergorem pro *pl. dat.* ⲟⲓⲛⲏⲛⲟⲙⲗ̅ Ⲓⲗⲗⲓⲕⲟⲙⲗ̅, sec. Naht 170, not. 7), *pl. acc.* Ⲓⲗⲗⲓⲕⲗⲓ 14r1 D, 52v15 D, *instr.* Ⲓⲗⲗⲓⲕⲗⲓ 62r12–13 A (Act 2.3–4), *loc.* Ⲓⲗⲗⲓⲕⲗⲓⲕⲗ̅ 82r22 E (respondet fortasse D sec. Jr 1.5, 10)

ⲒⲗⲗⲎ *v. pf.* **1**) *cum acc.* задържа, имам, ἔχειν A. **2**) *cum acc.* et ⲗⲗ *cum acc.* хвана, хвана някого за нещо, κρατεῖν B

*ind. praes. sg. 3 p.* нмет̅ 11v6 Ⓞ, *pl. 3 p.* да нм̅т̅ 5r16 A, *ind. aor. pl. 3 p.* Ⲓⲗⲗⲁ 48r3 Ⓞ (respondet fortasse B sec. Mt 26.57), *part. praet. act. m. sg. nom.* ем̅ 96r3 B, *acc.* ем̅ше 106r23 B (Mt 22.6)